

PROGRAMA DE PORTUGUÉS

Año: **2018**

Profesora Adjunta a cargo de la Cátedra: Lucía Isabel Muñoz

Auxiliar Docente: Prof. Marcela Alicia Redchuk

Datos contextuales:

La cátedra portugués se inserta en el Plan de Estudios de la carrera Licenciatura en Ciencias de la Información. Específicamente, Portugués está ubicada en el *Ciclo Superior* y es una de las materias que se debe acreditar para adquirir el título de Licenciado en Ciencias de la Información. Por este motivo pertenece al *cuarto nivel de la carrera* y su cursado tiene carácter obligatorio para los/las alumnos/as que han optado por ser Licenciados, tanto los que han optado por orientación bibliotecólogos cuanto a los archivistas.

Es preciso destacar que –además – es de carácter optativo para los/las estudiantes de las demás carreras dependientes de la Facultad de Humanidades.

Al momento de cursar **Portugués** los alumnos/as deberán acreditar la regularización o aprobación de materias correspondientes:

- los alumnos de la Licenciatura en Ciencias de la Información: todas las correspondientes al primero, segundo y tercer año del ciclo intermedio ,
- los alumnos de otras carreras que han optado por cursar portugués: deben acreditar haber cursado todas las materias del primer año.

Cabe mencionar que la cátedra *Taller de comprensión y producción de textos* al ser interdisciplinaria a todas las carreras, es una materia de insumo fundamental ya que el aporte que realiza es un insumo necesario para entender el trabajo de los procesos de construcción de significados en el español como primera lengua. Una buena base en el desarrollo de las competencias comunicativas, discursivas y estratégicas en lengua materna es la base necesaria para anclar el aprendizaje significativo de la lengua extranjera.

Encuadre:

La lectura y la escritura son herramientas intelectuales de alto poder transformador indispensables para la transmisión del conocimiento y que afectan a la sociedad en su conjunto. Su uso en lengua materna y en lengua extranjera, aparece en áreas de la vida profesional y del quehacer diario. Además pueden desarrollarse en contextos formales y complejos y – como en este caso – en el ámbito universitario.

Así, Portugués, es una cátedra diseñada para ofrecer un espacio que posibilite el acceso a la construcción de sentidos a partir del abordaje sistematizado de textos con contenidos en directa relación con las carreras a que se destina. Pretende brindar a los alumnos de la Facultad de Humanidades de la UNNE las herramientas conceptuales y procedimentales para leer, de forma autónoma, materiales bibliográficos (estudios, comunicaciones y documentos). En nuestro caso, específicamente, textos académicos o de interés profesional, humanísticos o de ciencias sociales, provenientes del ámbito de la expresión portuguesa. Para llevar a cabo

esta tarea se plantearán actividades que impliquen las siguientes operaciones: paráfrasis, asociación, reconocimiento de ideas principales y secundarias, comparación, diferenciación del lenguaje figurativo y literal, determinación de ambigüedad, análisis de relaciones causales, establecimiento de secuencias, determinación de relaciones anafóricas, discusión epistemológica, ideológica y crítica.

Considerando esta situación, se pretenderá abordar el estudio del idioma a través de técnicas de lectura que permitan desarrollar, en los alumnos, la capacidad de comprender un texto escrito. En esta primera instancia, proponemos únicamente la comprensión de textos escritos para que los estudiantes se aproximen a un manejo razonable de la lectocomprensión, con posibilidad de auto-corrección y auto-gestión, es decir, para que gradualmente puedan optimizar los recursos adquiridos a través de la reflexión y las interrelaciones que vayan estableciendo por sí mismos.

Como sabemos, existe una unión dialéctica entre la comprensión y la producción; las funciones del lenguaje se complementan entre sí y las tareas de escuchar, leer, hablar y escribir no pueden separarse en compartimientos estancados.

La perspectiva adoptada por este equipo de cátedra en cuanto al desarrollo de los contenidos se ha sustentado en módulos y unidades.

Para Portugués I el abordaje del curso que se plantea está enmarcada desde una perspectiva socio-interaccional¹ en la cual, la comprensión lectora, es vista como una construcción social en la que están presentes: interlocutor, un propósito (fin), una negociación de sentidos, determinadas condiciones de producción, recepción y circulación de los discursos (en diferentes contextos). El sentido del texto es construido entre autor y lector a través de la interlocución de este último con el texto.

En dicho proceso de construcción de sentidos que se instaura durante la lectura, aparece la posibilidad de diálogo entre autor y lector, y esto confiere al acto de leer su fuerza pragmática y validez comunicativa. Se pretende, de este modo, desarrollar en los alumnos habilidades necesarias para lograr la comprensión de textos del área de su especialidad o textos de divulgación general a fin de profundizar sus conocimientos y perfeccionarse como profesional.

Es preciso destacar, que, a partir de este año, se abre una perspectiva diferente de abordaje en la lengua portuguesa ya que también se incorporará el trabajo sobre audio-comprensión. Para acercar al alumno a este nivel de comprensión, trabajaremos películas que aborden la temática de estudios de género.

¹ - En el marco de la competencia comunicativa: se trata de una capacidad amplia de los sujetos, construida sobre las potencialidades innatas de los individuos, capaces de adquirir sistemas semióticos, internalizados en la interacción social. Esta competencia tiene existencia individual en el psiquismo de cada uno, acompañada de toda una serie de conocimientos atesorados por el sistema cognitivo y se ejerce en actividades de comprensión e interpretación y de producción. Estamos ante la competencia productiva y de competencia interpretativa.

Objetivos:

Al completar el dictado de la cátedra, se espera que los alumnos sean capaces de:

- Desarrollar habilidades de lecto comprensión en lengua portuguesa, focalizando texto y discurso como objetos centrales de análisis y como productos de actos de enunciación e instrumentos de mediación entre productores y lectores de textos.
- Ampliar actitudes analíticas y críticas frente a los diferentes materiales de estudio.
- Valorar la búsqueda de materiales de estudio provenientes del ámbito de expresión portuguesa.
- Familiarización con las principales coordenadas ideológicas y culturales del pensamiento portugués y brasileño, contemporáneos.
- Incentivar la búsqueda de fuentes de información relacionadas con los intereses específicos de los estudiantes para su formación y su futuro desempeño profesional.
- Abordar temas relacionados con las ciencias sociales a partir de textos en portugués.

Contenidos: Se destaca que la presentación, aplicación y práctica de los contenidos se hará durante el análisis del material de lectura seleccionado; es decir, siempre se trabajará a partir de un texto base. Por esto, la desagregación de contenidos, se enuncia del siguiente modo y se especifica por niveles de apropiación

4.1- **Nivel Discursivo:** discurso. Géneros y tipología discursiva. Funciones

4.2- **Nivel Contextual:** elementos verbales y no verbales presentes en un texto.

4.2.1- Elementos verbales: títulos, subtítulos, copetes, anexos, autoría, fechas, lugares y otros indicadores verbales.

4.2.2- Elementos no verbales: tablas, gráficos, tipografía, otros indicador paratextual.

4.3 – **Nivel Textual:**

4.3.1 Hipótesis de contenidos a partir de pautas textuales. El enunciado.

4.3.2 Organización de la información.

4.3.3 Coherencia y cohesión. Referencia (anafórica, catafórica, personal, demostrativa, comparativa, usos idiomáticos de la comparativa especial). Cohesión léxica (reiteración, sinonimia, antonimia, hiperonimia, colocación), sustitución (nominal, verbal, léxica), elipsis (nominal, verbal, léxica), nexos (coordinantes, subordinantes).

Metodología de Enseñanza:

Los contenidos se desarrollarán teniendo en cuenta los objetivos precedentes en este programa y el dictado se ajustará a la modalidad de clases teórica-prácticas. Por consiguiente, desde la práctica en la clase, a través de actividades individuales y grupales de lectura, análisis e interpretación de los textos, se abordarán los conceptos de las diferentes unidades. El docente coordinará los procesos y facilitará la síntesis de los aprendizajes.

Las estrategias de comprensión propiciarán que los/las alumnos/as se aproximen a la intención del autor, establezcan relaciones y combinen los diferentes campos del saber para alcanzar actitud crítica y autonomía lectora frente a los textos.

De todo lo expuesto se desprende que la cátedra no insistirá en el desarrollo de una estrategia única. Sí, se trabajarán los distintos niveles de comprensión ya expuestos, facilitando de este modo que los alumnos desarrollen variadas posibilidades de interrelación con otros textos en lengua materna y en otras lenguas: inglés, italiano, francés.

Consolidarán su competencia como lectores/as, en este grado académico y en su futuro como profesionales universitarios/as.

Se suma a todo esto la integración afectiva y social, la que les permitirá el desarrollo de múltiples competencias. En el caso de Portugués, se verá reforzada por el uso de las herramientas de interacción que facilita la plataforma de la UNNE Virtual.

En el desarrollo progresivo de competencias, el /la alumno/a cursante de esta cátedra, deberá demostrar diferentes habilidades, entre ellas, se destacan:

- ✖ Identificar la función de los recursos gráficos - títulos, subtítulos, tipos de letras, cuadros, gráficos, tablas, ilustraciones, etc.- en la construcción de sentidos del texto.
- ✖ Establecer relaciones entre las diferentes informaciones presentes en el texto.
- ✖ Distinguir, entre las informaciones presentes en el texto, las más relevantes de las menos relevantes.
- ✖ Localizar fragmentos en el texto que justifiquen una respuesta determinada.
- ✖ Dar el sentido a palabras o expresiones en determinados contextos.
- ✖ Establecer las referencias textuales (ser capaz de reconocer a qué se refieren los sinónimos, los antónimos, los pronombres, etc.).
- ✖ Reconocer la función discursiva de palabras repetidas, de palabras claves, de metáforas presentes en el texto.
- ✖ Identificar las relaciones lógicas establecidas por palabras/expresiones que indican causa, consecuencia, conclusión, oposición, concesión, etc.
- ✖ Identificar el orden y la secuencia de la información presente en el texto.
- ✖ Identificar elementos relativos a las condiciones de producción del texto: quién escribe, para quién, dónde, cuándo, etc.
- ✖ Reconocer diferentes géneros discursivos e diferentes tipos de textos y las intenciones comunicativas en ellos relacionadas (ser capaz de percibir si el autor está relatando, informando, criticando, denunciando, defendiendo una idea, argumentando, etc.)
- ✖ Identificar otras "voces" en el texto.
- ✖ Establecer relaciones entre los diferentes textos.

✖ Emitir juicios de valor, argumentos, contra-argumentos; considerando las particularidades del discurso académico.

Se trabajarán diferentes tipos de textos – informativos, apelativos y literarios – a fin de facilitar al/a la cursante de portugués -lengua extranjera- un abanico de posibilidades de conocimiento sobre este idioma como transmisor de cultura.

Los textos utilizados, serán ejemplos de producciones auténticas sobre temas variados, relativos a la problemática del país cuya lengua estudiamos: Brasil. Ejemplos: artículos de prensa, artículos de divulgación científica, crónicas, cuentos, publicidades, letras de canciones, etc.

Todas las clases serán teóricos- prácticas y se estructurarán de la siguiente manera:

CLASES PRESENCIALES: Tres (3) Módulos de Clases Teórico-Prácticas semanales:²

Martes : de 8:00 a 11:00

Martes: de 11:00 a 12:30

INNOVACIÓN PARA EL PRESENTE CICLO LECTIVO:

Para el presente ciclo lectivo, se ha decidido que como parte de los trabajos prácticos, los cursantes de portugués, asistan a las actividades programadas por el CIDEG –Centro Interdisciplinario de Estudios de Género- recientemente creado en nuestra Facultad.

Se prevé proyectar películas sobre la temática de género y realizar trabajo interdisciplinario a partir del análisis de la misma. Se ha estipulado trabajar el tema de la negritud – en la mujer- expuestas en las diferentes manifestaciones artísticas de la cultura brasilera: música, pintura, literatura.

Se prevé asimismo el fortalecimiento de los aprendizajes de la lengua alvo a través de una jornada de exposición sobre la temática de la mujer y la discriminación según Res. 504/14-CD. Se estima contar, además, con la presencia de una profesora en Portugués (lengua materna).

Evaluación:

El régimen evaluativo, se adecuará a lo que establece el Régimen de Promociones de la Facultad de Humanidades para las asignaturas sin examen final.

Se concretarán tres (3) exámenes parciales escritos. En cada uno de ellos, se evaluarán contenidos de las unidades del programa que se señalarán oportunamente.

Para la aprobación de estos exámenes los/as cursantes deberán resolver satisfactoriamente las cuestiones que se les planteen y alcanzar una nota de Aprobado seis (6).

3- “Artículo 14º: Se considerarán obligatorios el tratamiento de los contenidos mínimos de las materias y el 80% del número de clases teóricas y prácticas previstas en la planificación (...)”. (Resolución 055/17- CD).

Los criterios de evaluación determinados serán:

- * La aprobación de los trabajos prácticos estipulados por la docente auxiliar de la cátedra.
- * La producción final de un trabajo Monográfico.
- * El desempeño y la participación en el proceso de trabajo en clases.
- * La participación y el cumplimiento con las actividades extra-clases previstas en la complementación didáctica virtual de la cátedra.

Para quienes debieran presentarse a coloquio final, porque no han promovido la materia a través de los exámenes parciales, se solicitará la realización de una producción escrita, que contemple el desarrollo de los contenidos enunciados en el programa, con su correspondiente defensa oral.

REQUISITOS PARA ALUMNOS LIBRES:

Se indica que los alumnos que deseen rendir en carácter de libres, deberán asistir a las tutorías previas que se determinarán para tal fin. Por lo tanto, es necesario, establecer contacto con los profesores a cargo de la cátedra.

Bibliografía básica de consulta:

CUADERNILLO elaborado por el equipo de cátedra para el presente ciclo 2015. Además contamos con el siguiente material:³

- * ALMEIDA FILHO, José Carlos P. & LOMBELLO, Leonor C.(1992). Identidade e caminhos no ensino de português para estrangeiros. Campinas. Ed. Pontes Editores.
- * ALMEIDA FILHO, José Carlos P. (1997) Parâmetros Atuais para o Ensino de Português Língua Estrangeira. Ed. Pontes. Campinas.
- * ALMEIDA FILHO, José Carlos P. (2001).Português para estrangeiros interface com o espanhol. Ed. Pontes. Campinas
- * FERNANDES, FRANCISCO.(2002) Dicionário de sinônimos e antônimos da língua portuguesa. São Paulo. Ed. Editora Globo.
- * KOCH VILLAÇA, Ingedore Grunfeld.(2004). Introdução à lingüística textual. São Paulo. Ed.Martins Fontes.
- * KOCH VILLAÇA, Ingedore (1993) Argumentação e linguagem. 3ª ed. São Paulo: Cortez.
- * ORLANDI, Eni Pucinelli (1999) Análise do discurso: princípios e procedimentos. Campinas: Pontes.

Bibliografía ampliatoria: se consigna que el presente detalle de bibliografía ampliatoria es en su totalidad interactiva. Esto se debe a que la cátedra desde el año 2015, posee como apoyo didáctico la plataforma de la UNNE Virtual usando la plataforma E-educativa. En este sentido los y las alumnos/as acceden a estos recursos para ampliar los conceptos dados tanto en clases teóricas cuanto prácticas.

³ - Los materiales listados presentes son de las docentes del espacio. Caso se precise, los alumnos pueden acceder a ellos, ya que se les dará en calidad de préstamo.

A continuación se citan algunas páginas interactivas a las cuales los alumnos deberán recurrir cuando así se les indique:

1- Bibliotecas:

- <http://www.aperj.rj.gov.br/>
Arquivo público do Estado do Rio de Janeiro. Reúne interesante e importantíssimo acervo, cuenta con documentos textuales, mapas, plantas, fotografías, películas, audios, vídeos y microfilmes.
- <http://cultvox.locaweb.com.br/login.asp?Pagina=%2Fgratis.asp> Biblioteca Cultivox de Literatura. Dispone de libros para leer y copiar por Internet y acceso a librerías virtuales.
- <http://www.literaturabrasileira.ufsc.br/> - Biblioteca Digital de Literatura – NUPILL. Textos literarios en medio electrónico, clasificados por épocas.
- <http://www.bn.pt/> - Biblioteca Nacional de Portugal.
- <http://bibliotecapublica.com.br/modules/mylinks/> - Biblioteca Pública Digital. Lista de links para bibliotecas virtuales brasileñas de artes, bibliotecas, biografías, diccionarios, enciclopedias, literatura, redacción, traductores, y mucho más.
- http://www.estudantes.com.br/bib_virt.asp - Biblioteca Virtual. Download gratuito de libros.
- <http://www.biblio.com.br/> - Biblioteca Virtual de Literatura. Biblioteca con más de 500 obras disponibles.
- <http://www.dominiopublico.gov.br> - Domínio Público. Biblioteca virtual referencia para profesores, estudiantes, investigadores y para la comunidad en general.

2- Portales educativos:

- <http://abc.gov.ar>
- <http://www.ahoraeducacion.com.ar/> - Ahora educación.
- <http://www.alunosonline.com.br/> - Alunos Online. Portal de educación con temas variados.
- <http://www.brasilecola.com/> - Brasil Escola. Portal de educación con temas variados.
- <http://www.eduk.com.br/> - Comunidades de Educadores EDUK. El objetivo de Eduk es crear comunidades de educadores para intercambio de experiencias.
- <http://www.educarede.org.br/> - Educarede.
- <http://www.infoescola.com/> - InfoEscola.
- <http://www.planetaeducacao.com.br/novo/index.asp> - Planeta Educação.
- <http://www.tvcultura.com.br/aloescola/> - TV Cultura - Alô Escola.

3- Revistas:

- <http://www.jangadabrasil.com.br/index.asp> - Jangada Brasil. Revista electrónica que promueve el estudio y la divulgación da cultura popular brasileira e sus diversas formas de expresión.
- <http://www.revistaquilombo.com.ar/> - Quilombo. Arte e cultura afro.
- <http://www.revistasiriguela.com.br/> - Siriguela. Revista de educación e información para la enseñanza de PLE.

Programa de Trabajos Prácticos: Se presenta el plan de actividades que se llevará a cabo durante el cursado de la cátedra. El mismo ha sido elaborado para el presente programa por la prof. Auxiliar, Marcela Alicia Redchuk . Cabe aclarar que es un modelo de trabajo de comprensión lectora. El mismo puede variar según el grupo de alumnos cursantes; así tendremos una serie de actividades para alumnos de Ciencias de la Información, otro para los alumnos de Letras.

PLAN DE TRABAJOS PRÁCTICOS PARA EL PRESENTE AÑO LECTIVO.
--

“Ensinar não é transferir conhecimento, mas criar as possibilidades para a sua própria produção ou a sua construção.”
Paulo Freire

Enmarcado en este pensamiento, elaboro el siguiente plan de actividades a desarrollar en la Cátedra de “Portugués”.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS DEL PROYECTO DE DOCENCIA:

- Propiciar el trabajo con apoyo de herramientas de la WEB 2.0 como material de apoyo pedagógico didáctico virtual.
- Propiciar la valoración crítica de los recursos tecnológicos a disposición de los/las estudiantes para el aprendizaje del Portugués como lengua-cultura extranjera.
- Fortalecer la construcción de estrategias y saberes propios para la comprensión lectora en lengua-cultura portuguesa.
- Generar espacios de análisis críticos (tantos virtuales como presenciales) en los que el alumno pueda apropiarse del concepto de alteridad, diversidad e interculturalidad.
- Posibilitar la revalorización de las lenguas y culturas propias a partir del acercamiento a otras lenguas y culturas.
- Propiciar el reconocimiento de que la escucha y la lectura en LCE favorecen aprendizajes, una inserción social más amplia y la expansión del universo cultural.
- Favorecer la reflexión de que el aprendizaje de lenguas-culturas extranjeras en el marco de una perspectiva intercultural es una experiencia de valor formativo que trasciende la etapa y el ámbito educativo.

ACTIVIDADES A DESARROLLAR

- Elección de un tema particular del programa de la materia para su investigación, profundizarlo, teniendo como meta la búsqueda y selección de bibliografía relevante, en lengua portuguesa, procurando actualizarla.

- Actualizar y digitalizar la bibliografía de la materia, utilizada en los diferentes temas de la misma, procurando incorporar nuevas ediciones de autores clásicos, y de ser factible autores nuevos o contemporáneos, en lengua portuguesa.
- Coordinar y/o colaborar en actividades interdisciplinarias que se realicen en la cátedra.
- A partir de este año, se prevé trabajar con las propuestas temáticas que desde el CIDEG se estipulan, consecuentemente, se tomará como eje de abordaje temático la cuestión de género y su representación en la cultura brasilera.
- Colaborar en Proyectos de investigación.
- Colaborar en el proyecto de lanzamiento de una revista electrónica de edición semestral del Depto. de Lenguas Extranjeras, para difusión de artículos científicos de nuestra área disciplinar.
- Búsqueda y selección de material de consulta en portugués para los cursantes, en concomitancia con los tópicos destinados para elaboración de monografías, éstos serán en formato digital, como ser: artículos de investigación, revistas científicas, sitios webs institucionales, etc.
- Desarrollo y producción de materiales didácticos en formato HTML, PPT, PPX, PREZI, etc. para la cátedra
- Creación de plataformas virtuales de colaboración en línea, para tutorías, portfolios, etc.

Cantidad de módulos previstos:

Teóricos	28 módulos- 14 días
Prácticos	13 módulos- 13 días
Total	41 módulos-

Horarios de calase del personal:

Docente	Cargo	Días	Módulos
Lucía Muñoz	Prof. Adjunta a cargo	Martes	2-de 8:00 a 11:00
Marcela Redchuk	Prof. Auxiliar	Martes	11:00 /12:30

Sistema de promoción:

Promocional (mediante exámenes parciales):

Exámenes⁴	Fecha
1º parcial	9 de mayo
Recuperatorio 1º parcial	14 de mayo

⁴ - Se aclara que estas fechas son tentativas. Las mismas podrán ser modificadas considerando los acuerdos que el equipo de cátedra establezca con los alumnos cursantes promocionales.

2º parcial	6 de junio
Recuperatorio 2º parcial	13 de junio
3º parcial	20 de junio
Recuperatorio 3º parcial	27 de junio